

Министерство образования Республики Беларусь  
Белорусский государственный университет  
Факультет социокультурных коммуникаций

**ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ  
И ЭФФЕКТИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ  
МИРЕ**

Сборник материалов  
II международной научно-практической конференции

Минск, 17–18 ноября 2016 г.

Минск  
«Издательский центр БГУ»  
2016

УДК  
ББК

Рекомендовано  
Советом факультета социокультурных коммуникаций  
3 октября 2016 г. протокол № 2

Рецензенты:

*Л.Л. Плыгавка*, директор Центра белорусского языка, литературы и этнокультуры Литовского эдукологического университета, доктор филологии, отличник образования Республики Беларусь;  
*Д.Г. Богушевич*, профессор кафедры истории и грамматики английского языка УО «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор

Редакционная коллегия

*О.И. Уланович*, канд. психол. наук, доцент (отв. ред.);  
*О.В. Лапунова*, канд. филол. наук, доцент;  
*В.В. Криворот*, канд. филол. наук

**Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире:** Материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17-18 нояб. 2016 г. / редколл. О.И. Уланович [отв. ред.] и др.. – Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – 317 с.

В сборнике освещаются различные стороны взаимоотношений языка, культуры, ментальности; рассматривается феномен языковой личности в разнообразии речевых практик (межличностное и профессиональное общение, дискурс, литературное творчество, перевод); представлена специфика языкового кодирования мира в различных лингвокультурах; анализируются современные технологии реализации образовательного процесса в аспекте формирования речевых компетенций учащихся.

Адресуется преподавателям вузов, научным сотрудникам, аспирантам, магистрантам, студентам.

Авторы несут ответственность за достоверность и качество представленных материалов.

ISBN

УДК  
ББК  
© БГУ, 2016

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ**  
**(на материале романа Ж.-М. Г. Леклезьо «Пустыня»**  
**и его перевода на русский язык)**

Реалии – неотъемлемая часть художественного произведения. Эти языковые единицы отражают национальный колорит, обозначают явления, присущие одной культуре и отсутствующие или несущие иной смысл в другой культуре.

Термин ‘реалия’ до сих пор не получил однозначного толкования ни в лингвистике, ни в переводоведении. Для обозначения слов-реалий исследователями были введены такие понятия, как: *безэквивалентная лексика* (Г.В. Чернов, А.В. Федоров); *экзотическая лексика* (А.Е. Супрун); *пробелы (лакуны)* – (И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг); *варваризмы* (А.А. Реформатский); *этнокультурная лексика (этнолексемы)* (Л.А. Шейман); *алиенизмы* (В.П. Берков). Сопоставив существующие определения термина ‘реалия’, на наш взгляд, наиболее точное предложил В.С. Виноградов, который называет реалиями «все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия» [1, с. 174].

Проанализировав работы переводоведов можно выделить следующие ключевые приемы перевода реалий: транскрипция (транслитерация); калькирование (полукалькирование); перифрастический перевод; гипо-гиперонимический перевод; уподобление; транспозиция и контекстуальный перевод.

Цель настоящего исследования – выявить специфические особенности перевода африканских реалий в романе Ж.-М.Г. Леклезю «Пустыня» («*Désert*»).

Ж.-М.Г. Леклезю – классик французской литературы XX в., лауреат множества престижных премий, в том числе Нобелевской премии (2008), автор более 30 книг: романов, сборников повестей, эссе, статей. Среди самых известных его произведений – «Пустыня», «Онича», «Золотоискатель», «Африканец», «Урания». Писатель часто путешествует и кладет в основу своих произведений этнографический материал различных народов.

Язык романов французского прозаика богат выразительными средствами, в том числе иноязычными реалиями. Как правило, в контексте произведения иностранное слово или выражение присутствует в форме, зафиксированной в словарях родного языка. Однако автор также прибегает и к иным приемам, в том числе к переводческим, чтобы максимально правильно донести до реципиента значение вводимой реалии.

В романе «Пустыня» Ж.-М.Г. Леклезю присутствуют две сюжетные линии: повествование о противостоянии кочевников Сахары европейским завоевателям и рассказ о судьбе девочки-сироты, практически последнего потомка смелых воинов пустыни. Произведение было переведено с французского на русский язык Ю.Я. Яхниной. Несмотря на то, что роман был переведен в 80-х гг. XX в., мастерство Ю.Я. Яхниной не утратило актуальности до сегодняшнего момента.

Африканские реалии в произведении могут быть классифицированы следующим образом:

#### **А. Географические реалии:**

а) города и селения: *Tamgrout* ‘Тамгрут’, *AitAtta* ‘Айт-Атта’, *Gheris* ‘Герис’, *Tafilelt* ‘Тафилельт’, *Smara* ‘Смара’, *Hamada* ‘Хамада’, *Sirou* ‘Сируа’;

б) различные географические объекты (пустыни, долины, горы): *Draa* ‘Драа’, *ErgIgudi* ‘Эрг-Игиди’, *Atlas* ‘Атласские горы’, *Hank* ‘Ханк’, *Tombouctou* ‘Томбукту’, *Cheheïba* горы ‘Шехеиба’, *Quarkiz* ‘Варкиз’, *Oum Chakourt* ‘хребты Ум-Шакурт’;

в) звезды: *le Cabri* ‘Кабри’, *Kochab* ‘Кохаб’, *Alkaïd* ‘Алькаид’, *Mizar* ‘Мицар’, *Alioth* ‘Алиот’, *Megrez* ‘Мегрец’, *Fecda* ‘Фекда’, *Alnilam* ‘Альнилам’ и др.

#### **Б. Этнографические реалии:**

1) быт: *les ksours* ‘ксурам’, *les aiun* ‘айнах’;

2) труд: *les acéquais* ‘асекьяс’;

3) искусство и культура: а) обычаи, ритуалы: *le fajar* 'фаджр', *le dzikr* 'зикр', *la Sunna* 'Сунна'; б) родственные связи: *Amma* 'Амма'; *Oummi* 'Умми'; в) мифология: *Aïcha Kondicha* 'Айша Кондиша', *mejnoun* 'меджнун', *Balaabilou* 'Балаабилу', *Mlaaoune* 'Млааун', *Es Ser* 'Ас-Сир' и др.

**В. Этнические объекты:** *harratin* 'харатин', *chleuhs* 'шлехи', *les cheikhs* 'шейхи', *les Maqil* 'маакиль', *Arib* 'ариб', *Oulad Yahia* 'улад-яхья', *Oulad Delim* 'улад-делим', *Aroussiyine* 'аросийн', *Icherguiguine* 'ишергигин', *les Reguibat* 'регибат', *les Idaou Belal* 'ида-у-беляль', *Idaou Meribat* 'ида-у-мерибат', *la chérifa* 'шериф' и др.

Одна из самых ярких реалий художественного замысла писателя – имя собственное, которое указывает на место действия (колорит местности), время действия (колорит эпохи), на национальные традиции (колорит культуры), на отношение автора к персонажу (экспрессия имени). Например: имя главной героини романа *Lalla* ('Лала'), во-первых, исторически обусловлено, так как автор использовал имя одного из рабов, который значительно повлиял на сына известного марокканского предводителя конца XIX в. Во-вторых, с арабского языка '*laila*' переводится на русский язык как 'ночь', хотя, в то же самое время с французской народной песенной традиции широко известен рефрен '*la-la*', который имеет жизнеутверждающий, светлый характер. Имя собственное *Lalla* ('Лала') передано на русский язык с помощью транслитерации, что позволило сохранить его иностранный облик и создать колорит местности.

На конкретных примерах рассмотрим, какие способы передачи реалий были использованы переводчиком.

Чаще всего переводчик использует транскрипцию с перифрастическим переводом. Например, «*Ils avaient suivi les routes ..., qui rejoignent les grands ksours des contreforts de l'Atlas*» [3, р. 4] – «Они следовали дорогой, ... которая ведет к **большим укрепленным селениям, ксурам**, у отрогов Атласских гор» [2, с. 5]. При передаче этнознака *les aiun* в переводном тексте используется сочетание транслитерации с описательным переводом: «*L'eau, elle était dans les aiun, les yeux, couleur de ciel*» [3, р. 5] – «В **колодцах, айнах**, этих небесного цвета очах» [2, с. 6]. Таким образом, в обоих случаях переводчик заменяет подстрочный комментарий и делает более естественной и соответствующей оригиналу переводную авторскую речь.

В следующем примере: «... *les esclaves harratins essayaient de faire vivre quelques fèves, du piment, du mil*» [3, р. 6] – «...**харатин**, выращивали чахлые ростки бобовых, перца, проса» [2, с. 7] при

переводе реалии *harratin* ‘харатин’ использована транслитерация и дано пояснение в примечании. В данном случае комментирование реалии раскрывает ее семантическую сторону.

При передаче реалии *chleuhs* ‘шлехи’: «*Des fils de grande tente, vêtue de blanc et de bleu sombre, des chleuhs à la peau presque noire...*» – «Были здесь также и вожди племен в белой и темно-синей одежде, почти чернокожие **шлехи**...» [2, с. 12] переводчик прибегает к приему транскрибирования с целью сохранить национальный колорит.

Таким образом, африканские реалии являются ключевым компонентом в отражении языковой картины мира арабов-кочевников в романе. Этнические объекты – самая частотная группа реалий на семантическом уровне в произведении Ж.-М.Г. Леклезьо «Пустыня».

Переводческие способы передачи реалий либо подчеркивают, либо сводят к минимуму их иностранную специфичность. В одних случаях акцентируется их иноязычная форма, например, при использовании транскрипции и транслитерации. В других переводчик стремится сделать реалию более знакомой и понятной русскому читателю, и тогда он использует перифрастический или приблизительный перевод.

### Литература

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Леклезьо, Ж.-М.Г. Пустыня / Ж.-М.Г. Леклезьо. – Москва: Радуга, 1984. – 413 с.
3. Le Clézio, J.-M.G. Désert / J.-M.G. Le Clézio. – Paris: Gallimard, 1980. – 445 p.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1 КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПАРАМЕТРЫ, СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ДИСКУРСА .....</b>	<b>3</b>
<i>Арпентьева М.Р.</i> ДИСКУРС БУЛЬВАРНЫХ РОМАНОВ И «МЫЛЬНЫХ ОПЕР» .....	3
<i>Василина В.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ПОРИЦАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ .....	8
<i>Вольфовская О.А.</i> ОСОБЕННОСТИ РИТМИЗАЦИИ НЕМЕЦКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА .....	11
<i>Гончаренко Е.А.</i> ЦВЕТОСИМВОЛИЗМ В КУЛЬТУРЕ И ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА .....	14
<i>Гринева М.С.</i> ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПСИХОТЕРАПЕВТА: ВЕРБАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ .....	19
<i>Гуринович А.А., Игнатюк П.И.</i> НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ДИРЕКТИВОВ В АНГЛО- ЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ .....	23
<i>Дзюба Е.В., Чудинов А.П.</i> ИЗУЧЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В РОССИИ: НАПРАВЛЕНИЯ, ИМЕНА .....	26
<i>Дичковская Е.А.</i> КУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	32
<i>Kolegaeva I.M.</i> PICTORIAL AND VERBAL MESSAGES: CHALLENGES TO THE ADDRESSEE OF A POLYCODE TEXT .....	36
<i>Мамайко С.Г.</i> ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ КАК КЛЮЧЕВОЕ ПРЕПЯТСТВИЕ НА ПУТИ К ГЛОБАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ .....	39
<i>Миронова Н.И.</i> НАРУШЕНИЕ ПРАВИЛ УСПЕШНОГО ОБЩЕНИЯ КАК РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ .....	44
<i>Морошкина Г.Ф.</i> ЧЕЛОВЕКОРАЗМЕРНОСТЬ В ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале французского языка) .....	47
<i>Приходько А.И.</i> КОГНИТИВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ИЗУЧЕНИЯ ДИСКУРСА .....	50
<i>Ревуцкий О.И.</i> КОГНИТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ СТРУКТУРЫ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ .....	53
<i>Стефановская Е.И.</i> КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СЛЕНГА В ПРОСТРАНСТВЕ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА .....	56

<i>Тимашкова Л.Н.</i> КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНАЯ ПРИРОДА ДИСКУРСА: ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ .....	59
<i>Уланович О.И., Мамайко С.Г.</i> КОГНИТИВНЫЙ И КРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В МЕДИАТИЗИРОВАННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	62
<i>Черенда А.Э.</i> ВОЗМОЖНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ДИСКУРС-АНАЛИЗА ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НАУЧНОГО ТЕКСТА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ .....	68
<i>Черкас М.А.</i> GRUNDSATZFRAGEN EINER EFFEKTIVEN ERWEITERUNG DER DISKUSSIONSKOMPETENZ .....	71
<b>РАЗДЕЛ 2 СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ .....</b>	<b>74</b>
<i>Брагарник-Станкевич О.С.</i> БЕСТИАЛЬНЫЕ ОНОМАТОПЫ РУССКОГО ЯЗЫКА .....	74
<i>Бушев А.Б.</i> СЕМАНТИЗИРУЮЩИЙ ТИП ПОНИМАНИЯ В ТЕОРИИ Г.И. БОГИНА ДЛЯ РОДНОГО ЯЗЫКА .....	76
<i>Вертейко Е.Е.</i> АНТРОПОНИМИКОН ГОРОДА БРЕСТА В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX В.: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	80
<i>Видишьева С.К.</i> ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ НА ФОНЕТИКО-ГРАФИЧЕСКОМ УРОВНЕ .....	84
<i>Воробьева С.В.</i> ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ОЦЕНОЧНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	86
<i>Галай В.Б.</i> ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОСОДИИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ РЕЧИ .....	89
<i>Кожина А.А.</i> О ПОЛЬСКО-РУССКИХ И РУССКО-ПОЛЬСКИХ СЛОВАРЯХ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	91
<i>Криворот В.В.</i> О РОЛИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НОМИНАЦИИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ .....	94
<i>Kulyna O.</i> ENGLISH LAST WILLS AND TESTAMENTS: INTERDISCIPLINARITY OF THE OBJECT OF THE ANALYSIS ....	97
<i>Левицкий А.Э.</i> АНТРОПОНИМЫ КАК МАРКЕРЫ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР .....	100
<i>Лекторов К.С.</i> АНГЛИЙСКАЯ ПАРЕМИОЛОГИЯ, ВЕРБАЛИЗУЮЩАЯ КОНЦЕПТ <i>SECURITY</i> : ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ .....	103



<i>Митюкова Е.А.</i> ЛАТИНСКИЕ ДЕРИВАТЫ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ (на материале английского языка) .....	107
<i>Моногарова А.Г.</i> ПРОБЛЕМА СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ ПРИ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИАЦИИ .....	110
<i>Новикова Л.П.</i> НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКОЙ УСТНОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ .....	114
<i>Пивавар К.С.</i> МОЎНАЯ АСОБА АЎТАРА МАСТАЦКАГА ТЭКСТУ Ў ЛИНГВАКУЛЬТУРАЛАГЧНЫМ АСПЕКЦЕ .....	117
<i>Пригодич Е.А.</i> НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОПОКОМПОНЕНТОМ .....	120
<i>Прилукова Е.Г.</i> «ТЕНИ» ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	122
<i>Рябко О.П.</i> СОВРЕМЕННАЯ ПРОБЛЕМАТИКА ПАРАДИГМАТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ НОМИНАЦИИ .....	125
<i>Торжок А.Г.</i> О КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ВАРИАТИВНОСТИ МЕСТОИМЕННОГО ДЕЙКСИСА .....	127
<i>Шубарина Л.В.</i> ИСТОРИЧЕСКИЙ ДОКУМЕНТ В КОНТЕКСТЕ ЛОГОЦЕНТРИЗМА И ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИК .....	130
<i>Янковская С.А.</i> СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ НОМИНАЦИЙ ЛИЦА ПО РОДУ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РУССКИХ НАРОДНЫХ ГОВОРАХ .....	133
<b>РАЗДЕЛ 3 ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА</b> .....	137
<i>Божкова В.И.</i> ЧЕРТЫ МАГИЧЕСКОГО РЕАЛИЗМА В РОМАНЕ Д. АЛМОНДА «СКЕЛЛИГ» .....	137
<i>Бруцкая Н.И.</i> УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ СФЕРЕ: ПЕРЕВОД ТЕАТРАЛЬНОЙ ПОСТАНОВКИ .....	140
<i>Василина Е. Н.</i> КРИМИНАЛЬНЫЕ ПАМФЛЕТЫ РОБЕРТА ГРИНА В КОНТЕКСТЕ РЕНЕССАНСНОЙ ГЕНДЕРНОЙ ПОЛЕМИКИ .....	143
<i>Воеводина Е.А.</i> ГЕНЕЗИС И ПОЭТИКА ГОТИЧЕСКОГО РОМАНА В КЛАССИКЕ ТРАДИЦИИ .....	146
<i>Габрусенок М.С., Значенко В.С.</i> ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО СТИЛЯ .....	152
<i>Гончарик А.В.</i> ПРИНЦИПЫ АБСОЛЮТНОЙ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ, АБСОЛЮТНОЙ И ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ПЕРЕВОДИМОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА .....	154
<i>Гудухина М.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛУПРЕДИКАТИВНЫХ СТРУКТУР АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	157

<i>Давыдова С.А., Коваленко Н.В.</i> ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	161
<i>Жеребкова А.Н., Криворот В.В.</i> О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКОЙ ДОКУМЕН- ТАЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ .....	164
<i>Жилевич О.Ф.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ (на материале романа Ж.-М. Г. Леклезю «Пустыня» и его перевода на русский язык) .....	167
<i>Занковец О.В.</i> НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	170
<i>Зелезинская Н.С.</i> «ДОЛГИЙ ПУТЬ ВНИЗ»: ИССЛЕДОВАНИЕ НИКА ХОРНБИ .....	174
<i>Зенькевич Я.Е.</i> ТВОРЧЕСТВО СТИВЕНА КИНГА КАК ПИСАТЕЛЯ МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	177
<i>Зинина О.А.</i> НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕДАЧИ ДИАЛЕКТИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ .....	180
<i>Змитракovich С.В.</i> ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИАЛОГЕ .....	183
<i>Иванова В.М.</i> РАССКАЗЫ Р. ДАЛА: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА НЕОБЫЧНОЙ КОНЦОВКИ .....	186
<i>Кондратенко Т.Л.</i> ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ПАРАДИГМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ .....	190
<i>Лилик О.А.</i> КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ УКРАИНСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУР В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ФИЛОЛОГОВ .....	193
<i>Никитина Н.Е.</i> РЕАЛИЗАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ЧИСЛА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО ПРИ АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ .....	195
<i>Пантелеева И.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕГРЕ- ЧЕСКИХ ФИЛОСОФСКИХ ПОНЯТИЙ: «ДЕКЛАМАЦИЯ» .....	189
<i>Перова С.В.</i> ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ .....	201
<i>Половцев Д.О.</i> ПРОБЛЕМА КОММУНИКАЦИИ В ПОВЕСТИ Э.М. ФОРСТЕРА «МАШИНА ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ» .....	203
<i>Рабцевич В. Ю., Галай О. М.</i> VERGLEICHENDE ÜBERSETZUNG: BEZEICHNUNGEN DER MENSCHEN MIT KOERPER- BESCHRÄNKUNGEN IN DEN RUSSISCHEN UND DEUTSCHEN SPRACHEN .....	207

<i>Ракевич Е.Н.</i> ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ НОМИНАЦИИ АСТРОНИМОВ В ДИАЛЕКТАХ (на примере русского, белорусского, английского и немецкого языков) .....	209
<i>Романова Н. В.</i> ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ (на материале немецких переводов украинских героико-фантастических сказок) .....	212
<i>Руденко Е.Н.</i> О ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО .....	215
<i>Усовская Э.А.</i> «ДЕКОНСТРУКЦИЯ» И «ПИСЬМО» В ПРОЧТЕНИИ ТЕКСТА .....	218
<i>Фан Сян</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ .....	220
<i>Хименкова Д.В., Значенок В.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В СЦЕНАРИИ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КИНОФИЛЬМА..	223
<i>Шاپовалова А.Ф.</i> ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ ПОСЛЕВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	225
<i>Шاپовалова А.Ф., Гончарик А.В.</i> ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	230
<i>Шкурская Н.М.</i> ВАРИАТИВНОСТЬ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА .....	234
<b>РАЗДЕЛ 4 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ</b> .....	237
<i>Богова М.Г., Грицкевич Н.П.</i> ФЕНОМЕН ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ОБУЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	237
<i>Зеленовская А.В.</i> МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ WEB-СТРАНИЦ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	240
<i>Садоха Е.В.</i> ОБОГАЩЕНИЕ ЛАНДШАФТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	243
<i>Ulanovich O.I., Znachonak V.S.</i> INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE EUROPEAN CONTEXT ACADEMIC COURSE AS ONE STEP FORWARD TOWARDS EUROPEANIZATION OF HIGHER EDUCATION IN BELARUS .....	246
<i>Филиппова Е.В.</i> КОММУНИКАТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК СПОСОБ ЭФФЕКТИВНОГО ОСВОЕНИЯ ДЕЛОВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ .....	249
<i>Цвирко Е.И.</i> «АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» КАК УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ В ПОДГОТОВКЕ ЛИНГВИСТОВ-	

ПЕРЕВОДЧИКОВ .....	252
<i>Ядрищенская С.В. VIDEO AS A VALUABLE AND EFFECTIVE CLASSROOM TOOL IN TEACHING ENGLISH .....</i>	255
<b>РАЗДЕЛ 5 ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ .....</b>	258
<i>Бобылева Л.И. ИСТОЧНИКИ МОДЕЛИ КУЛЬТУРЫ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....</i>	258
<i>Бруцкая Н.И. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ .....</i>	261
<i>Воробьева А.Н. VON DER LANDESKUNDE ZUR INTERKULTURELLEN KOMPETENZ IM DAF UNTERRICHT .....</i>	264
<i>Зубовская Н.К., Ковган И.И., Смирнова Н.М. DIE VIELFÄLTIGKEIT DER KOMMUNIKATIONSFÄHIGKEIT ....</i>	267
<i>Калиновская Е.М. О ВНЕДРЕНИИ МЕТОДОЛОГИИ SCRUM В УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС .....</i>	270
<i>Козелецкая И.Н., Шабан О.П. DIE TECHNIKEN DER VERSTÄNDNISKONTROLLE IM DEUTSCHUNTERRICHT .....</i>	272
<i>Конюхова Е.Н. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ .....</i>	275
<i>Лапунова О.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕЛЕНОВОСТНОГО НАРРАТИВА КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....</i>	278
<i>Левданская Н.М. ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ .....</i>	281
<i>Левонюк Л.Е. ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ .....</i>	283
<i>Логвинова О.К. РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА СОВРЕМЕННОГО ВУЗА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ СТУДЕНТОВ .....</i>	287
<i>Минина В.Г. СРЕДСТВА WEB 2.0: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА .....</i>	289

<i>Нейман С.Ю.</i> К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	293
<i>Прохоренко О.Г., Блинкова Л.М.</i> РЕАЛИЗАЦИЯ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ .....	296
<i>Скромблевич В.Б.</i> ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ .....	299
<i>Сокеркина О.В, Золотопуп Д.В</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЭБ- КВЕСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ .....	301
<i>Фисюк А.М.</i> ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ПОМОЩЬЮ СЕТИ ИНТЕРНЕТ .....	303
<i>Хомцова Е.В.</i> ТИПОЛОГИЯ И ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВИДЕО-РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА .....	306

Научное издание

**ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ  
И ЭФФЕКТИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ**

Сборник материалов  
международной научно-практической конференции

Минск, 17 – 18 ноября 2016 г.

Ответственный за выпуск

Подписано в печать ..... Формат..... Бумага офсетная.

Гарнитура Times. Печать Riso.

Усл. печ. л. .... Тираж ..... Заказ .....

Издатель и полиграфическое исполнение: Учреждение образования  
«Белорусский государственный университет»